

# AAL

ARTE AL LIMITE



\$ 10.000  
US\$ 20

7 804604 440001

A barcode located in the bottom left corner of the page.

# EDITORIAL / EDITORIAL

Arte Al Límite (AAL) difunde el trabajo de artistas contemporáneos de todo el mundo, buscando promover la circulación del arte, incentivar el coleccionismo y acercar el arte a la comunidad a través de actividades con foco internacional.

En la edición 91 de la revista Arte Al Límite, postulamos a la diversidad de obras, artistas y orígenes. Por esta razón creamos una revista variada donde la fotografía, escultura, pintura e instalaciones conviven como si estas páginas fueran una vitrina ambulante para bienales, museos, ferias y galerías de arte. No hay arte si no hay libertad, no hay creaciones sin motivos ni razones potentes. Es por eso que en esta oportunidad retomamos la idea de realizar una portada con un artista: Bernardo Oyarzún.

El mundo existe hace millones de años. La historia de la humanidad, sin embargo, está fechada desde la aparición del hombre hacia adelante y desde ahí, reconocemos a nuestros ancestros como nuestros orígenes. ¿Qué pasa en Latinoamérica con estas raíces? ¿Qué ha pasado con los pueblos? La obra de Bernardo Oyarzún fue elegida para realizar una portada en conjunto con el equipo de AAL, porque no solo la obra *Werkén*, expuesta en la Bienal de Venecia 2017, es un grito de que aún existen los pueblos originarios, lo es también su obra completa y la realidad de Chile lo recuerda cotidianamente.

Los aborígenes existen en todo el mundo, en algunas partes son respetados pero aun así se tratan como "gente aparte" o "minorías"; por otro lado existen países como Nueva Zelanda donde toda la población del país se nacionalizó como maoríes; y otros espacios, como Latinoamérica, donde son olvidados constantemente, las tierras arrasadas como en el Amazonas, o explotados como mano de obra. Pero es desde el arte que se expresa un grito, una manifestación internacional, una vez más, sobre algo que no parece resuelto.

Con el arte visual se pueden plantear preguntas o respuesta, también sueños. Los invitamos a revisar las creaciones de los artistas de esta edición para descubrir qué plantean y cómo lo resuelven. Así también conocer la mirada de tres coleccionistas, aquellos que son amantes del arte como Efraín Salas y Lud Vargas de Lima, Perú, y Guillermo Rozenblut de Buenos Aires, Argentina.

*Arte Al Límite promotes the work of contemporary artists from all around the globe, aiming to foster art circulation, encouraging art collecting and bringing art closer to the community through worldwide activities.*

*In AAL's 91st issue, we bring to celebrate the diversity of pieces, artists, and origins. For this reason, we created a varied magazine where photography, sculpture, painting, and installations coexist as if these pages were a traveling display for biennials, museums, art fairs and galleries. There can be no art without freedom, no creations without powerful reasons and motivations. Thus, on this occasion, we collaborated with an artist once more to create the magazine cover: Bernardo Oyarzún.*

*The world has existed for millions of years. However, the history of mankind dates back to the appearance of humans and, from there, we recognize our ancestors as our roots. What happens with these roots in Latin America? What has happened to the peoples? Bernardo Oyarzún was selected to collaborate with AAL's team on the magazine cover, not just because the piece he exhibited in the 2017 Venice Biennale, *Werkén*, represents the clamor of native peoples, but because his entire work reminds us of it and of Chile's reality.*

*Natives exist throughout the world. However, while they are respected in some places, in others they're regarded as "isolated people" or "minorities". In countries like New Zealand, for instance, the entire population became Maori citizens, while in other places, especially in Latin America, natives are constantly forgotten, exploited as part of the workforce and their lands are devastated as is the case of the Amazon. Art thus becomes a space to express their clamor, an international protest denouncing something that, yet again, has not been resolved.*

*Visual arts propose questions and answers, but also dreams. We invite you to explore the creations of all the artists in this issue to discover the issues they propose and how they solve them. Likewise, we encourage you to learn more about the three featured collectors and art lovers: Efraín Salas and Lud Vargas (Lima, Perú) and Guillermo Rozenblut (Buenos Aires, Argentina).*

ANA MARÍA MATTHEI

RICARDO DUCH

Desde que era una niña, Adriana Fontes dibujaba, pintaba y se emocionaba al ver obras de arquitectura, música y literatura. A medida que fue creciendo comenzó a experimentar con la fotografía, luego con la escenografía y vestuario para teatro y cine, para luego entrar en el mundo de la mediación a través de proyectos educativos en museos y exposiciones de arte en Brasil. Fue así como consiguió llegar a las reflexiones actuales de su obra, que son verdaderos ensayos fotográficos, videoarte y video instalaciones.

Adriana Fontes estudió pintura en la Escuela de Arte Massana en Barcelona, en ese momento estaba dedicada diariamente a la pintura y envuelta en el ambiente de libertad creativa y el maravilloso pasado de la ciudad. Su estadía en España, fue sin lugar a dudas, algo que cambió su forma de pensar y sentir tanto el arte como el mundo. "El arte y la arquitectura del pasado se ubicaban en el presente innovador y creativo de los años 90 en Barcelona, proponiendo a mis trabajos los desafíos propios de la representación, captura y transmutación de tanta poesía que ahí existía. La fotografía, en ese momento, fue mi gran aliada, la cámara Nikon analógica que tenía eran mis ojos, y me ayudaban a dar forma y visibilidad a la poesía en cada rincón", explica.

## ADRIANA FONTES

### EXPERIENCIAS POÉTICAS POETIC EXPERIENCES

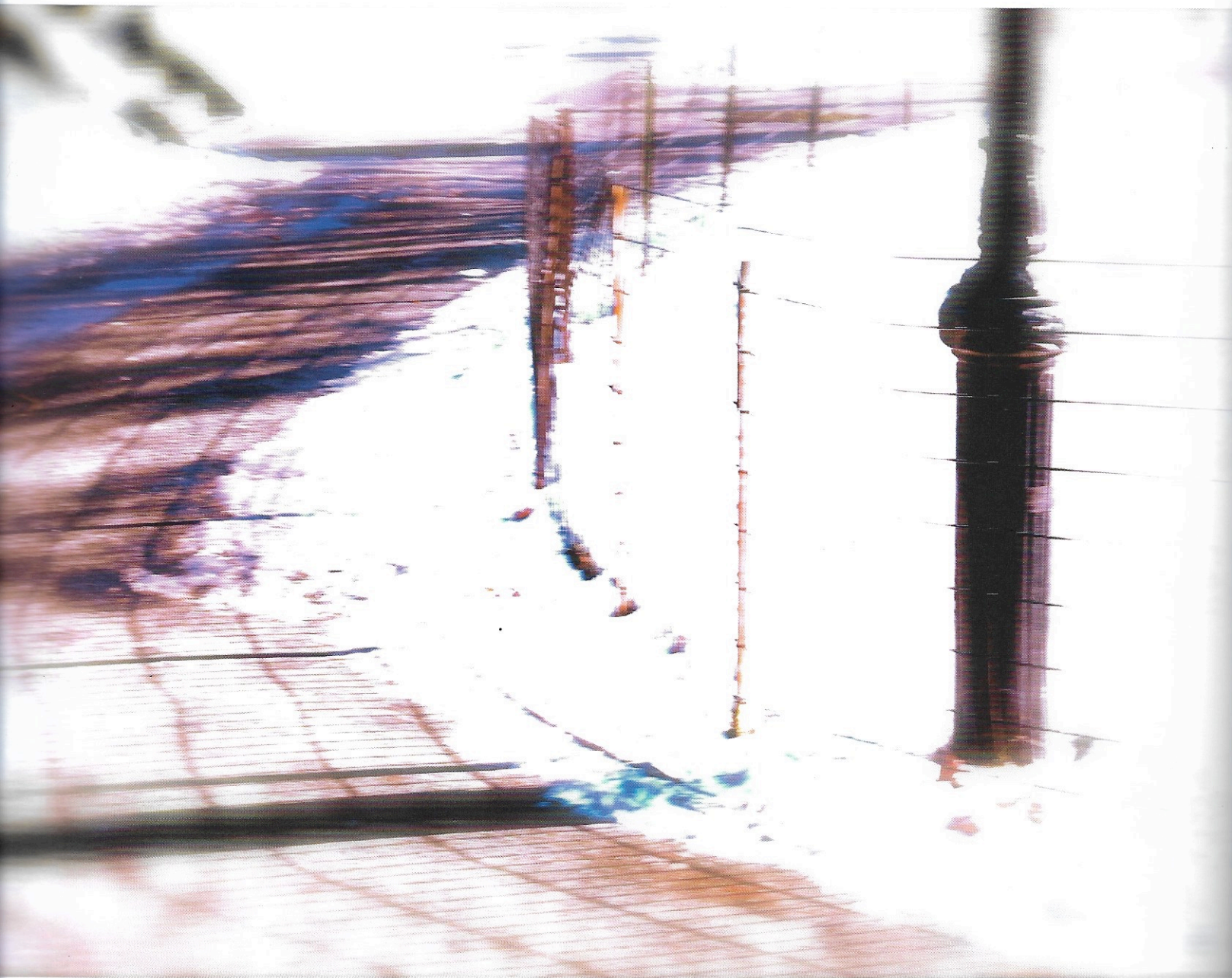
Por Elisa Massardo. Lic. en Historia y Estética (Chile).  
Imágenes cortesía de la artista.

Since she was a child, Adriana Fontes drew, painted and got excited by architecture, music, and literature. As she grew up, she started to experiment with photography, then stage design and costume for theater and film, to later enter the world of mediation through educational projects in museums and art exhibits in Brazil. That's how she got to the current reflections in her work, which are true photographic essays, video art and video installations.

Adriana Fontes studied painting at the Massana Art School in Barcelona. There, she devoted herself to painting daily surrounded by an environment of creative freedom along with the city's wonderful past. Her stay in Spain undoubtedly changed her way of conceiving and experiencing both art and the world. "In the 90s, past art and architecture were inserted into Barcelona's innovative and creative present, which represented a challenge for my work in terms of representation, capture and transmutation of all the poetry there. At the time, photography was my greatest ally, and my analog Nikon camera was my eyes, helping me shape and highlight the poetry in each corner," she explains.



*Intempéries 1*, 2014, fotografia digital, 90 x 60 cm.



Intempéries 6, 2014, fotografia digital, 90 x 60 cm.



*Intempéries 5*, 2014, fotografía digital, 90 x 60 cm.

A lo anterior se suman sus conocimientos en arquitectura e historia del arte, que le han permitido profundizar realmente en el trabajo de otros artistas, en los contextos históricos y críticos de sus obras. Así adquiere instrumentos poéticos reflexivos que ayudan a redireccionar su investigación de manera constante. Si hay algo que destacar en la obra de Adriana, es su capacidad para transformar el espacio y el entorno. Desde ahí propone experiencias personales para el espectador, lo invita a construir y re-construir aquello que está olvidado, que se fue a blanco en una imagen de poca nitidez pero que entrega las herramientas necesarias para terminar de construir lo que ahí habitaba. Así es como hace una invitación personal, una creación única para cada espectador.

### ¿Qué conceptos definen tus obras de arte?

En mis obras audiovisuales busco una narrativa poética, donde cada tema, poesía o concepto traiga su propio silencio, un espacio, una grieta. Lo que propongo es una pausa, una ranura, algo que está entre los límites de lo real. Como una investigación poética a través de la imagen que está y que desaparece, así puede ser completada a través de la mirada y la sensibilidad de cada observador, en una entrega absoluta a la experiencia poética.

### ¿En qué te basas para la serie que se está publicando, *Interperies*?

Estas obras abordan lo extremo, la intemperie del clima todo lo borra. Es la metáfora del exceso de luz que destroza sutilezas, la belleza, pero al mismo tiempo es un lugar en el que uno se puede desnudar de lo conocido para ver lo que antes no se veía, así es en el espectador donde la poesía encuentra sus nuevas formas y colores. *Intemperies*, en otras palabras es:

Extremos  
desvíos  
apartamentos  
vaga visibilidad  
En la expedición  
cromática al banco  
trazos de colores  
luces  
en la exigencia del visible

### ¿Qué buscas provocar en el espectador?

Busco subvertir lo real creando una narrativa de imágenes a partir de lo que existe. Un mundo inusitado cerca de la fantasía, de la fábula. Una experiencia que promueva una investigación estética-poética individual de aquello que no está. Donde cada uno de mis trabajos alcance una amplitud que permita que el observador pueda crear su propia obra a través de su propia singularidad, siendo parte de una experiencia poética.

La construcción de mundos a través de la experiencia sensible es para Adriana el agua de vida de sus trabajos, a esto se agrega una fuerte crítica sobre el consumo y el desecho: "En una sociedad donde todo es consumo desechable, que anula y desestabiliza al individuo, de manera tal que vacía de sentido al espacio interno y externo, a nuestro vínculo con la naturaleza, me gustaría invitar al público a experimentar mis obras a partir de un diálogo sensorial y poético. Que cada uno pueda vivenciar, reflexionar y crear su propia narrativa", finaliza la artista. **AAL**

She combined this with her knowledge of architecture and art history, allowing her to thoroughly explore the work of other artists in the historic and critical context of her pieces. She thus acquired reflexive poetic tools that still help her guide her constant search. If there is something noteworthy about her work, it is certainly her ability to transform the space and its surroundings. She offers the viewers personal experiences, urging them to build and re-build what has been forgotten, erased in an image that's blurry, yet provides the necessary tools to finish building what previously inhabited the space. In this sense, she extends a personal invitation, a unique creation for every viewer.

### What concepts define your artwork?

In my audiovisual pieces, I aim to attain a poetic narrative, where each theme, poetry or concept brings along their own silence, a space, a crack. What I propose is a pause, a break, something that lies on the edge of reality. Like a poetic search through an image that is there and vanishes, that's how my proposal is completed through the eyes and sensitivity of each viewer, completely giving into the poetic experience.

### What did you base your recently published series *Intemperies*?

These pieces address extremes, the harshness of the weather that wipes everything out. It's a metaphor to the excess lighting that destroys subtleties and beauty, and that is simultaneously a place where we unravel what we know to see what we couldn't before. With the viewer, poetry finds new shapes and colors. In other words, *Intemperies* is:

Extremes  
detours  
apartments  
low visibility  
In the chromatic  
expedition to whiteness  
color beams  
lights  
in what visible things demand

### What do you want to evoke in the viewer?

I aim to subvert reality by creating a pictorial narrative through what already exists. A world that's closer to fantasy, to fables. An experience that promotes an individual aesthetic-poetic search of something that's *missing*. Somewhere each of my pieces can reach a scale that allows the viewer to create their own pieces through their individuality, becoming part of a poetic experience.

For Adriana, building worlds through sensitive experiences is the very essence of her pieces, along with a sharp criticism of consumerism and waste: "In a society where everything is disposable, that negates and destabilizes individuals to the point the inner and outer space and our relationship with nature are devoid of meaning, I would like to invite the audience to experience my pieces through a sensory and poetic dialog. So that each person can experience, reflect, and create their own narrative," the artist concludes. **AAL**



*Intempéries 3*, 2014, fotografia digital, 90 x 60 cm.